



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 27 DE MARZO DE 1981

NUMERO 203

MENSAJE DE BARBARA LAWSON

A medida que pasan los días, disminuye el número de personas residentes en Fort Chaffee. Diariamente se marchan de aquí los refugiados para enfrentarse a una nueva vida y a nuevos desafíos. Algunos de ellos están debidamente preparados para acometer esa tarea cuando se marchan, contando con la ventaja de haber recibido las clases de orientación, haber practicado actividades recreativas, haber tenido participación en diversos trabajos y, lo que es más importante, estudiado inglés.

Yo creo que aprender un nuevo idioma nunca es fácil. Hace años estudié español y comprendo la dificultad de aprender a pensar y a hablar en otro idioma. Lo poco que aprendí entonces, me ha ayudado a comunicarme un poco con ustedes.

Cuando ustedes se marchen de Fort Chaffee, es necesario que puedan hablar un poco de inglés. Aprendiendo el idioma, tendrán ustedes más posibilidades de obtener empleo; les ayudará en su vida diaria y a conseguir amigos.

Yo los exhorto para que asistan regularmente a las clases de inglés. Autodisciplínense y estudien. Recuerden que las cosas mejores de la vida nunca se logran fácilmente.

Sincerely,

Barbara K. Lawson
Task Force Director

MESSAGE FROM BARBARA LAWSON

Each day the number of persons living at Fort Chaffee declines. Each day refugees leave here to tackle a new life and new challenges. Some are well prepared for this task when they leave, having taken advantage of orientation classes, recreation activities, work projects and most importantly English classes.

I realize a new language is never easy to learn. I studied Spanish in school years ago and realize the difficulty in learning to think and speak in another language. The little I learned has helped me to communicate in a very small way with you.

When you leave Fort Chaffee, it is necessary that you speak some English. Learning the language will help you with employment, day to day living and making friends.

I encourage you to attend English classes regularly. Discipline yourself to learn. Remember the most enriching things in life never come easily.

LOS CUBANOS Y LA AGRICULTURA

Por: CARLOS LIZARRAGA

Cuba es un país eminentemente agrícola. Su tierra, fértil como pocas, es un don del cielo que le permitió siempre al cubano obtener los más variados y abundantes frutos. Cubierta todo el año por el verdor esplendoroso de una eterna primavera, sobre la tierra

continúa en la sig. pág.

THE CUBANS AND AGRICULTURE

By: CARLOS LIZARRAGA

Cuba is a predominantly agricultural country. Her soil, fertile as few others are, is a gift from Heaven that makes it possible for the Cubans to obtain the most varied and abundant produce. Covered year-round with the magnificent greenery of an eternal spring, nature's

continue on next page



Continuación -

cubana la naturaleza pródiga, generosa, derrama la más abundante y variada cornucopia jamás vista. Por eso el cubano ha sido siempre agricultor antes que otra cosa, mostrando un profundo amor por la tierra feraz que generosamente le brinda su sustento. Tanto es así, que aún viviendo en las ciudades, el cubano se las arregla siempre para en el más minúsculo pedazo de terreno, plantar cualquier semilla de la que ha de nacer una planta a la que ha de cuidar con amor y devoción.

Ese amor por la tierra y sus frutos, característica del cubano, se ha manifestado también aquí en Fort Chaffee, cuando los cubanos del Area de Familias han emprendido la tarea de plantar una huerta. Es una hermosa historia en la que se pone de manifiesto el espíritu continúa la sig. pág.



Continuation -

generosity spills the most ample and diversified cornucopia ever seen, all across the land of Cuba. For that reason, Cubans have always been, above all else, farmers, showing a deep love for the fruitful soil which generously lends her support. So strong is this feeling, that even living in the city, a Cuban always arranges things so that on the smallest plot of land, he can sow a seed which will bear a plant, which he will care for with love and devotion.

This love for the land and its produce, characteristic of Cubans, has made itself known here at Fort Chaffee too, when the Family Area residents took on the task of planting a garden. It's a beautiful story with touches of human solidarity and the desire of people to help each other, people born in different countries, who speak different languages but who identify with each other through the common feeling of love for the land.

continue on next page

Continuación -

de solidaridad humana, el deseo de ayudarse mutuamente hombres que nacieron en distintos países, que hablan diferentes idiomas, pero que se identifican por el sentimiento común de su amor por la tierra.

El señor Bill Springs, dueño del vivero "Majestic Nursery", en Fort Smith, pensó que entre los cubanos de Fort Chaffee debían haber algunos agricultores; y que, como explicó un domingo en la congregación religiosa a la que pertenece, es necesario que los norteamericanos de Fort Smith hagan algo constructivo por los cubanos de Fort Chaffee que están deseosos de trabajar. Por medio del entusiasta y dinámico Grant Gerrish, hizo el señor Springs una donación de semillas de hortalizas para que los cubanos a que se refería, iniciaran en el Fuerte trabajos agrícolas.



Continuation -

Mr. Bill Springs, who is the present owner of the "Majestic Nursery" in Fort Smith, thought that among the Cubans at Fort Chaffee there had to be some farmers and that, as he explained one Sunday to the congregation of the church which he belongs to, it's necessary that the Americans of Fort Smith do something constructive for the Cubans of Fort Chaffee who want to work. By way of the enthusiastic and dynamic Grant Gerrish, Mr. Springs made a donation of vegetable seeds in order for the Cubans to begin agricultural work in the camp.

Luck was on the Family Area's side, being chosen to carry out the project. And, in fact, Cubans showed up there immediately, lovers of the soil, ready to cultivate it and make it produce.

Orfelino Fuentes Roca, a young international boxer of the 67 kilo weight class, with 192 fights of which he lost only 43, was placed in charge of directing the work, because, as I said before, the typical Cuban is, above all else, a farmer, and Orfelino has an agricultural background. Félix Martínez, 51, who in Cuba was a gardener; Félix Martín and Francisco Aguilera will be the main people in charge of the working of the garden.

The ground next to Barrack # 1754 has already been broken; the rows for the seeds have been made and the "scarecrows", which resemble sunflowers and spin when the wind blows, have been put in place. The enthusiasm among the area residents has grown as well as among the civilian workers, with the unequalled

continúa en la sig. pág.

continue on next page

Continuación -

principales responsables de los trabajos de la huerta.

Ya ha sido rota la tierra junto a la Barraca 1754; ya se han trazado los canteros y colocado los espantapájaros que se asemejan a unos girasoles que giran cuando el viento los sopla. Ya cundió el entusiasmo entre los residentes del Area y entre los trabajadores civiles, con la inigualable Margarita Moreno al frente. Todos están haciendo su aporte de trabajo en el hermoso propósito de construir la huerta en el Area de Familias.

Pronto veremos con gran satisfacción germinar allí las hortalizas nacidas del gesto generoso de Bill Springs y del trabajo de todos los amantes de la tierra y de sus frutos.

FOTOS POR: JOHN SHUMAKER

LAS GRADUACIONES: UN PASO POSITIVO

Con las notas musicales de los himnos de los Estados Unidos y Cuba se inició en el edificio 1596 el décimo-quinto acto de graduación donde 95 cubanos recibieron el diploma por haber aprobado satisfactoriamente el curso de Orientación Cultural patrocinado por la administración del campamento y la División de Relaciones Humanas.

Al comenzar el acto, el profesor y maestro de ceremonia, Ernesto Tapia, hizo un breve resumen de las materias estudiadas en el curso y la importancia que requiere su aplicación durante todo el trayecto de la vida futura de los cubanos en los Estados Unidos.

Oscar Aleaga, Alberto Valdes, Manuel García y Luis Castillo hicieron uso de la palabra en nombre de los distintos grupos de alumnos y manifestaron el común agradecimiento a los profesores por las horas aportadas para la enseñanza de las costumbres norteamericanas. En el transcurso de su intervención, Oscar Aleaga hizo entrega de un dibujo, hecho por él, a la profesora Nitsa Adamo, por su labor realizada la que calificó como "interés excepcional para que los cubanos no marchen a oscuras por las sendas de un país desconocido y prepararlos a enfrentar las dificultades y cómo superarles de forma fácil y conveniente."

El orador invitado, Doctor Francisco Carreira, Director del Registro de la Conferencia Católica de los Estados Unidos en Fort Chaffee, hizo el resumen del acto refiriéndose a la oportunidad brindada por el gobierno de los Estados Unidos a los cubanos para establecerse en este país. Los aspectos relacionados con el aprendizaje del idioma inglés fueron enfocados por el Dr. Carreira de forma enfática. Su discurso terminó con estas palabras: "Debemos prepararnos para una vida

continúa en la sig. pág.

Continuation -

Margarita Moreno at the head. All are doing their share of the work to make the Family Area garden a success.

Soon we'll be seeing the vegetables grow, thanks to the generous gesture of Bill Springs and to the work of all the lovers of the land and its produce.

GRADUATION: A POSITIVE STEP

With the music of the American and Cuban national anthems, the fifteenth graduation ceremony in Building 1596, with 95 Cubans receiving diplomas for having satisfactorily completed the Cultural Orientation course sponsored by the camp administration and the Division of Human Relations.

To open the ceremony, the instructor and master of ceremonies, Ernesto Tapia, gave a brief summary of the material studied in the course and the importance of applying said information during the Cubans' entire future life in the United States.

Oscar Aleaga, Alberto Valdes, Manuel García and Luis Castillo spoke for the different groups of students and expressed a common gratitude to the instructors for the hours dedicated to the teaching of many American customs. During his particular speech, Oscar Aleaga presented an original drawing to the instructor Nitsa Adamo, for her work which he called "an exceptional concern that the Cubans don't wander blindly down the road in an unknown country; preparing them to face the difficulties and how to overcome them easily and efficiently."

The guest speaker, Doctor Francisco Carreira, Director of Records for the United States Catholic Conference at Fort Chaffee, gave the main talk speaking of the opportunity offered by the U.S. government to the Cubans for them to establish themselves in this country. Dr. Carreira emphasized the importance of learning English, and its many related aspects. He ended his talk with these words: "We must get ready for a life which is completely different from that in our Latin American countries."

"You have a great experience because you lived through 21 years of deprivation and this experience, if used practically during your first steps, can serve as a bridge between the two cultures, for you to achieve the success which you so long for."

As is customary, the instructors attended the ceremony, as well as the Director of the Cultural Orientation Program, Diane Arnold, and members of the Division of Human Relations.

Reporter: NELSON PEREZ DE ALEJO

Por: CARLOS LIZARRAGA

By: CARLOS LIZARRAGA

En multiples ocasiones hemos hablado del nacimiento y la vida de niños cubanos en Fort Chaffee. Siempre el nacimiento de un ser humano es algo digno de destacarse, porque nadie conoce de antemano el destino de ese nuevo ser, el cual es posible que sea capaz de modificar el destino del mundo inclusive.

Pero esta vez no daremos la noticia del nacimiento de un niño. Hoy anunciamos el nacimiento de diez de los mejores amigos del hombre, en un solo parto.

En Fort Chaffee, como todos sabemos, los cubanos han adoptado como mascotas algunos animales. La mayoría de ellos son perros. Hemos conocido a "La Niña", que ya salió de Fort Chaffee en compañía de su amo, el cual fue apadrinado. Igualmente conocimos de la existencia de un pájaro domesticado por otro cubano y de un gato negro que paseaba el campamento en el hombro de su padre adoptivo.

También supimos de la existencia de una pequeña perrita negra nombrada "Mima" por los cubanos de la barraca 1721 donde vive con su amo. Otro perro de hermoso pelaje dorado, "Campeón", ocupó nuestras páginas en cierta ocasión.

Hoy nos ha llegado la noticia de que "Mima" ha sido madre de diez cachorros hijos de "Campeón".

Cuando fuimos a ver el increíble hecho de que una perrita de las dimensiones de "Mima" haya tenido un parto de diez cachorros, nos resultó mucha más increíble que el grandazo de "Campeón" pudiera ser su padre.

Sin embargo, esa es la verdad. El enorme "Campeón" es el padre de los cachorritos que exhiben en su pelaje la marca hereditaria que en ellos imprimió su padre. Y "Mima", con el celo propio de toda madre respecto de sus crías, protestando por la molestia que para sus retoños significa la curiosidad de todos, apenas si dejaba acercarse a alguien.

Ya solamente quedan a su calor tres perritos, porque los demás, aparte de dos que murieron, han sido adoptados por sendos refugiados que de esa manera se han hecho de sus mascotas.

Han nacido diez perritos en Fort Chaffee, hijos de dos de los mejores amigos del hombre.

On various occasions we have run articles about the birth and life of the Cuban children at Fort Chaffee. The birth of any human being is always worthy of mentioning because nobody knows beforehand what is to be the destiny of that being, including the possibility that he or she could be capable of changing the whole world.

But this time we're not going to be report-int on the birth of a child. This time we're announcing the birth of ten of man's best friends, in one birth.

At Fort Chaffee, as we all know, the Cubans have adopted some animals as their pets. The majority of them are dogs. We met "La Niña" who has now left Fort Chaffee along with her master who was sponsored out. We also reported on a bird who was tamed by another Cuban and a black cat who travelled around the camp atop the shoulder of his adopted father.

In the same way, we got to know a small, black dog named "Mima", through the Cubans in Building 1721 where she lives with her master. Another dog with a beautiful, golden coat, "Campeón", appeared on our pages at one time.

And now we've gotten word of the news that "Mima" is the mother of ten little pups by "Campeón".

When we went to see the incredible feat that a dog as small as "Mima" had given birth to ten puppies, it proved to be even more incredible that such a big dog as "Campeón" could be their father.

Nevertheless, it's true. The enormous "Campeón" is the papa of the pups whose coats show the markings inherited from their dad. And "Mima", with the same jealousy as any mother has concerning her children, protesting everyone's curiosity is a bother to her young ones, hardly left anyone get close at all.

Only three puppies share her warmth now because the others, aside from two who died, have been adopted by different refugees who have made them their pets.

Ten puppies were born at Fort Chaffee, offspring of two of man's best friends.

Continuación -

completamente distinta a la que estamos acostumbrados en nuestro países de América Latina. Ustedes tienen una gran experiencia porque vivieron 21 años de privaciones y esta experiencia, poniéndola en práctica durante sus primeros pasos, puede servir como puente entre las dos culturas para llegar al triunfo que tanto anhelan."

Como es costumbre, asistieron al acto los profesores y la Directora del Programa de Orientación Cultural, Diane Arnold, así como miembros de la División de Relaciones Humanas.

LOS VIEJOS CURANDEROS

"Cuando tomo el pincel en la mano, mi mente se traslada a los escenarios de mi ambiente familiar y pinto lo que creo fueron mis antepasados: los esclavos africanos en cuyo rostro se refleja el dolor producido por el látigo del mayoral de la plantación de caña o el capataz del ingenio donde trabajaban estos negros arrancados del Africa por los esclavistas españoles. Sus costumbres y creencias son para mí motivo de inspiración. Siempre trato de dibujar las cosas que considero símbolos de la tradición afro-cubana objetos que forman parte de esa tradición y que son utilizados por los que practican la religión heredada de los negros esclavos como ofrendas de alabanza, gratitud y peticiones de milagros a los dioses del olimpo negro."

"Los viejos curanderos son mi tema favorito para pintar. Siempre sentí por ello gran respeto y admiración no solo por su edad sino por sus conocimientos del efecto curativo de algunas plantas. Cuando pinto un cuadro representando rituales religiosos, trato de ser fiel en todo los detalles que quiero dibujar y para eso tengo que dejar correr la imaginación y trasladarme más allá del continente americano, para llegar donde están las raíces de mi estirpe."

Así define su arte este joven pintor de 26 años llamado José Rodríguez, mientras da los toques finales a su cuadro del negro viejo.

Al mirar algunos de sus cuadros recordamos algunos personajes de novelas costumbristas cubanas, la "nana" y el "taita congo," discriminados por los peninsulares en la época colonial que nos hacía despreciar a los personajes que los maltrataban con sus castigos y las bromas de mal gusto.

Vestidos con sus impecables trajes blancos, sentados en sus sillones para descansar sus viejos huesos o parados con un bastón donde apoyaban los tantos años acumulados en su endeble fisionomía, son las formas con que este pintor autodidacta proyecta sus "viejos curanderos" en cuyos ojos perdidos en la lejanía se puede ver la mirada triste de una raza arrebatada de su tierra madre.

Reportó: NELSON PEREZ DE ALEJO

THE OLD MEDICINE MEN

"When I take the brush in my hand, my thoughts drift to scenes of my relatives and I paint what I think were my ancestors: African slaves whose faces reflect the pain of the sugar cane plantation owner's whip or that of the foreman of the sugar mill, where those Negroes worked, having been uprooted from Africa by the Spanish proslavery advocates. Their customs and beliefs are an inspiration to me. I always try to paint the things that I consider symbols of the Afro-Cuban tradition, objects that make up this tradition and that are used by those who practice the religion inherited from the Negro slaves as offerings of praise and gratitude and prayers for miracles from the black Olympus gods."

"The old medicine men are my favorite subject to paint. I have always had great respect and admiration for them, not only because of their age, but because of their knowledge of the healing effects of many plants. When I do a painting of religious rituals, I try to be precise with the details and for that, I must let my imagination run wild and take me beyond the American continent, to where the roots of my race are found."

This is how the young 26-year-old painter named José Rodríguez defines his art, as he puts the finishing touches on his painting of an old black man.

Looking at some of his works, we are reminded of some of the characters of the typical Cuban novel, the "Nanny" and the "Congo grandpa", discriminated against by those from the peninsula (Spain) in the colonial era, which lead us to despise those who mistreated the others with their punishments and their jokes of poor taste.

Dressed impeccably in their white suits, seated in their arm chairs, resting their old bones or standing with a cane, where they supported all the years indelibly accumulated in their features; these are the images that this self-taught painter uses to project his "old medicine men" in whose faraway eyes one can see the sad gaze of a race carried away from its homeland.

El sábado 28 de marzo, a las 2:00 p.m. tendrá lugar la presentación de un espectáculo de magia, en el Teatro de la Base, situado en el Edificio 1584.

CUBA ENFRENTA AISLAMIENTO EN LATINOAMERICA EN PROTESTA CONTRA INTERVENCIONISMO

Como en la década de 1960, cuando Venezuela emprendió un movimiento continental para aislar a Cuba en protesta contra su intervencionismo en los asuntos internos de sus vecinos, el gobierno cubano enfrenta hoy un cuestionamiento similar, impulsado ahora por Colombia.

El presidente Julio Cesar Turbay Ayala, en clara advertencia al gobierno cubano, dijo que los organismos de seguridad han comprobado que Cuba "persiste en intervenir en los asuntos internos" colombianos, por lo que anunció la suspensión de relaciones con el régimen del Presidente Fidel Castro.

El Jefe de Estado, recordando que Colombia sostiene relaciones con todas las naciones socialistas y admitiendo que la nueva posición frente a Cuba no es motivada por su ideología comunista sino por su "proceder hostil", llamó a su embajador en La Habana al tiempo que otorgó un plazo prudencial para que los diplomáticos cubanos abandonen el país.

El término "suspensión" en lugar de "ruptura" fue interpretado como una protesta inicial del gobierno colombiano al comprobar que el territorio cubano sirvió como base de entrenamiento para los guerrilleros colombianos del M-19. La suspensión de relaciones deja abierto el camino para adoptar medidas más severas.

Bajo la suspensión de relaciones, Colombia mantendrá sus compromisos y vínculos comerciales con Cuba a través de otra embajada, probablemente la de Suiza, ya advertida de la decisión.

En su mensaje, Turbay Ayala dijo que los guerrilleros del M-19 que infructuosamente intentaron coordinar una ofensiva desembarcando hombres y armas por el suroccidente del país, recibieron adiestramiento militar en Cuba y llegaron con armas procedentes de ese país.

El gobierno basó sus acusaciones en declaraciones de guerrilleros capturados durante un operativo militar que comenzó hace más de dos semanas en la región limítrofe con el Ecuador y que permitió desmantelar al M-19.

Tras sostener que Cuba "ha vuelto a reincidir en la violación de sus obligaciones internacionales", Turbay Ayala alertó a sus vecinos latinoamericanos sobre el aparente deseo del gobierno cubano de continuar auspiciando la revolución dando apoyo a grupos terroristas.

"Nos hemos visto involucrados en una ofensiva que parecía haber escogido sus víctimas en Centro América y el Caribe", afirmó el Presidente Colombiano. "Sin embargo hoy vemos con explicable desagrado y preocupación que la órbita geográfica se ha ampliado sin que estemos en capacidad de señalar sus límites, pero en el entendimiento de que lo ocurrido en Colombia debe alertar a nuestros vecinos".

La decisión del gobierno colombiano se produjo en momentos en que son tensas las relaciones entre Ecuador y Cuba, varios meses después que Venezuela congeló sus vínculos con Cuba y en medio de acusaciones de Washington de que el gobierno de la isla suministra armas y hombres a las guerrillas salvadoreñas.

Esta semana el Ecuador definirá sus relaciones con Cuba, tras haber llamado a su embajador como protesta contra la incursión de fuerzas de seguridad cubanas para desocupar por la fuerza la sede diplomática ecuatoriana en La Habana, que fue tomada el mes pasado por varias familias como presión para abandonar la isla.

Por un problema similar Venezuela retiró a su embajador en La Habana el año pasado y sus relaciones con Cuba se mantienen estancadas, virtualmente suspendidas.

Aunque el gobierno colombiano dijo que por ahora no acudirá a un organismo internacional para denunciar el caso cubano y pedir sanciones contra el gobierno de Castro, advirtió que la suspensión de relaciones es una medida de protesta, que serviría como paso previo para cualquier otra nación.

Es también probable que la decisión de Turbay Ayala sirva para provocar un pronunciamiento conjunto de Ecuador, Colombia y Venezuela, con el anuncio de una serie de medidas tendientes a aislar al régimen cubano.

A principios de la década de 1960, Venezuela denunció ante la OEA que Cuba

Continuación -

auspiciaba con hombres y armas a los movimientos guerrilleros que intentaron desestabilizar al naciente gobierno democrático que presidía Rómulo Betancourt.

La denuncia venezolana fue acogida en la OEA, y todos los países americanos, con la excepción de México y Canadá, cortaron relaciones con Cuba y pusieron en marcha un bloqueo diplomático y económico contra el gobierno de Castro, que aún mantienen algunas naciones.

Venezuela reanudó relaciones con Cuba en 1975 y el mismo año lo hizo Colombia.

Las relaciones entre Cuba y Colombia se deterioraron el año pasado, cuando lucharon en las Naciones Unidas por un escaño en su Consejo de Seguridad. México emergió como mediador en la crisis y su representante fue elegido como miembro latinoamericano del Consejo.

A fines de 1980, Colombia pidió a Cuba la extradición de dos aeropiratas que secuestraron un avión en la víspera de la reunión de varios presidentes latinoamericanos en Santa Marta, para recordar el sesquicentenario de la muerte del Libertador Simón Bolívar.

Pese a que existe un tratado contra la piratería aérea entre las dos naciones Cuba no devolvió a los dos asaltantes.

El epílogo de las deterioradas relaciones se produjo el lunes cuando Turbay Ayala anunció la suspensión de los vínculos con el gobierno de La Habana, al tiempo que llamó la atención de sus vecinos latinoamericanos sobre la supuesta apertura de un nuevo capítulo en la subversión regional impulsada desde La Habana.

CALUROSO RECIBIMIENTO A QUINI EN BARCELONA

El astro futbolístico español Enrique Castro "Quini", rescatado por la policía al cabo de 25 días de secuestro, recibió jueves una calurosa bienvenida de su equipo.

El jugador de 31 años fue rescatado por un contingente policial que asaltó la guarida de los secuestradores en el pueblo norteño de Zaragoza el miércoles por la noche.

Las autoridades pudieron localizar el escondite de los secuestradores de Quini en esta ciudad el primero de marzo luego de que detectives suizos y españoles detuvieron en Ginebra al jefe de la pandilla, compuesta por tres mecánicos españoles desempleados. Víctor Manuel Díaz, de 27 años, confesó dónde tenían cautivo al futbolista.

Los detectives dijeron que atraparon a Díaz cuando el cabecilla retiraba 10.000 dólares de una cuenta especial de rescate abierta anteayer por Nicolás Causas, presidente del Equipo Barcelona, con los 100 millones de pesetas, equivalentes a 1,25 millones de dólares, que exigieron los secuestradores.

En Zaragoza, la policía tomó por asalto el escondite mientras el país seguía por televisión el partido en que España acabó por vencer a Inglaterra por vez primera en 20 años, con anotación de 2-1, pese a la ausencia del famoso centro delantero.

Quini, quien es casado y tiene dos hijos, recibió veintenas de llamadas y telegramas de fanáticos en este país fanático del fútbol. Incluso el Rey Juan Carlos y el Presidente del gobierno, Leopoldo Calvo Sotelo, llamaron al jugador rescatado.

Quini dijo que los secuestradores le ataron las manos y le colocaron una capucha sobre la cabeza, para luego encerrarlo en una caja de madera en la parte trasera de un camión y recorrer "muchos, muchos kilómetros".

El jugador se unió a las prácticas con su equipo en su primer día en libertad y luego admitió que probablemente no estaba en condiciones para el decisivo partido del domingo contra el líder de la Liga Española, Real Madrid.
